

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ubogi człowiek,* który uciska biednych, to jak wyniszczająca ulewa, po której brak chleba. <sup>1)</sup>                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ubogi urzędnik, który uciska biednych, jest jak wyniszczająca ulewa, po której brak chleba.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ubogi człowiek, który gnębi biednych, <i>jest jak</i> gwałtowny deszcz, po którym nie ma chleba.                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Mąż ubogi, który uciska nędznych, podobny jest dżdżowi gwałtownemu, po którym chleba nie bywa.                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Człowiek ubogi potwarzający ubogie jest podobien dżdżowi gwałtownemu, który głód przynosi.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zły rządca, co biednych uciska, jest jak ulewa, co chleba nie daje.                                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Człowiek bezbożny, który uciska ubogich, jest jak ulewa, po której nie ma chleba.                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Człowiek będący w potrzebie, który uciska ubogich, jest jak niszcząca ulewa, po której nie ma chleba.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ubogi człowiek, który wyzyskuje biednych, jest jak niszcząca ulewa, po której nie ma chleba.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Człowiek bogaty, który uciska ubogich, [jest jak] deszcz ulewny, który nie przynosi chleba.                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сміливий в безбожностях обмовляє бідних. Так як нагальний і непожиточний дощ,                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ubogi człowiek, który gnębi biednych, jest jak ulewny deszcz, co nie przynosi chleba.                                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Krzepki mężczyzna, który jest ubogi, a oszukuje maluczkich, przypomina deszcz, który wymywa, tak iż nie ma po nim pokarmu. |

<sup>1)</sup> Ubogi człowiek, גֶּרֶשׁ רַחֵם (gwer rasz), גֶּרֶשׁ ozn. dorosłego człowieka płci męskiej, dysponującego siłą umożliwiającą przeprowadzenie jakiegoś planu: bohatera, wojownika, rycerza. W kontekście władzy mogłoby to oznaczać urzędnika. Ale słowo to jest również poetyckim określeniem człowieka, synonimicznym do עֲשֵׂה . Wg G: Człowiek (dysponujący mocą), który przez bezbożności fałszywie oskarża ubogich, jest jak deszcz gwałtowny i nie przynoszący pożytku (l. bezużyteczny, szkodliwy), ἀνδρεῖος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτωχοὺς ὥσπερ ὑετὸς λάβρος καὶ ἀνωφελής.